

LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XV

BUENOS AIRES, JULIO 30 DE 1908

N.º 534



BAZTAN.—EL MOLINO DE FUENTE-HERMOSA
(Fot. del Sr. Francisco Echenique)

OBRA DE JUSTICIA



DITÚLASE así un artículo publicado por el Sr. Carmelo de Echegaray en *El Pueblo Vasco* de San Sebastián, y dados los nobles móviles que han impulsado á su autor, á escribirlo, y de acuerdo en absoluto con nuestro criterio respecto de la necesidad de la difusión del euskera por todos los medios, nos creemos en el deber de reproducirlo en este lugar preferente, recomendando su lectura á todos los que comprenden el alcance de la conservación de nuestro milenarismo idioma:

«Hace algún tiempo que baskos entusiastas lanzaron al público la idea de enaltecer el nombre de don Resurrección María de Azkue, por los relevantes servicios que había prestado al país con la redacción de su *Diccionario basko-español-francés*, cuyos primeros tomos comenzaban por entonces á salir de las prensas.

De aquella campaña tan generosamente emprendida, inspirada por móviles tan plausibles, no ha quedado otra cosa que el recuerdo, y aún éste se nos figura que se ha esfumado y desvanecido, en la mayoría de las gentes.

No será porque la obra de Azkue haya defraudado las esperanzas de quienes la anunciaban como de importancia excepcional. De gigantesco trabajo la ha calificado mi querido amigo don Julio de Urquijo en la excelente *Revista* que con tanto acierto dirige, y un tan eminente maestro de los estudios filológicos como Hugo Schuchardt, profesor de la Universidad de Graz, ha ponderado en términos muy significativos —por lo mismo que vienen de hombre que vive en tales alturas científicas— lo que el *Diccionario* del docto sacerdote bizkaino sirve para favorecer el desarrollo de los saberes conexados con la lengua singular y antiquísima del pueblo euskaldun.

Cuando tales maestros, y hombres tan limpios de toda tacha de parcialidad en favor nuestro como Julián Vinson, alaban la excelente y sólida labor de don Resurrección María de Azkue, justo es que nosotros no nos contentemos con elogiarla, sino que consideremos como obligación sagrada é ineludible promover la difusión de un *Diccionario* que tanto nos honra y enaltece.

Su autor, cada vez más ajustado á los modernos métodos científicos, ha huido cuidadosamente de toda invención de términos nuevos; pero ha escudriñado, en cambio, con ejemplar constancia y con una tenacidad que solo dá el amor al trabajo emprendido, cuantas voces indígenas yacían olvidadas en libros de lectura popular que nutrieron la mente y el corazón de muchas generaciones, ó en variedades dialectales que se hablan en valles apartados y en faldas de montañas alejadas de las principales vías de comunicación. En tales lugares, es donde mejor ha podido resistir el baskuenco las avenidas del torrente alienígena y conservarse libre de sus aluviones. Dedúzcase de aquí la trascendencia singular de la obra del Sr. Azkue como tesoro de vocablos vivos, como inventario de palabras que todavía se escuchan en labios de algún hijo de la tierra baska. Y si en todas partes es el Uso —así con mayúscula— el señor y el dueño en las cosas gramaticales y lingüísticas, ¡cuánto más no lo ha de ser en un pueblo como el nuestro, enamorado de la tradición, y hecho á regirse en todo por las leyes de la herencia y el imperio de las costumbres! ¡Si hasta á las tierras regadas por nuestros labradores con el sudor de su frente aplicamos en castellano el nombre de heredades, dando á entender, sin que nos fijemos en ello, que aquellas han de transmitirse de padres á hijos, y en su cultivo se ha de perpetuar una misma familia!

El más grande, el más interesante, el más singular, el más valioso de nuestros monumentos históricos, es el baskuenco. Es la ejecutoria de nuestra personalidad. Por el baskuenco nos diferenciamos, principalmente de los demás

pueblos, y nos es concedido ostentar una individualidad típica, con rasgos y caracteres definidos é inconfundibles.

Los que se emplean en el estudio serio, metódico y perseverante de ese idioma que tiene tales condiciones para despertar la curiosidad de los hombres de ciencia, y tan excepcionales títulos á nuestro amor, á nuestra veneración y á nuestro entusiasmo, bien merecido tienen el apoyo del pueblo basko. Pero ese apoyo ha de ser eficaz y activo y ha de mostrarse en tal forma, que no se reduzca á honores póstumos ó á platónicas alabanzas, sino que se manifieste por medio de una cooperación positiva y resuelta que facilite la ejecución de empresas tan magnas como la acometida con varoniles alientos por el señor Azkue.

Obras como esa, exigen imperiosamente grandes sacrificios de toda índole. No basta el entusiasmo y el trabajo personal del autor, por muy intenso que sea: es indispensable el concurso del público. Hace falta cuando menos, que el *Diccionario* se extienda y dilate por todas partes, y no haya en la Euskal-Erria Sociedad de amigos ó centros de recreo que no lo tenga en su Biblioteca, ni persona de alguna posición ó cultura que no lo guarde con amor entre sus libros.

De propósito hemos dicho que esta es nuestra aspiración mínima; porque se nos ocurre que labores como la que nos ha impulsado á escribir el presente artículo, bien acreedoras son á auxilios excepcionales, y aún á subvenciones generosas, constituidas por medio de una suscripción pública, y engrosadas por el desprendimiento de los acaudalados y por la cooperación de los Ayuntamientos de alguna importancia, cuyo presupuesto da margen para invertir determinadas sumas en beneficio de la cultura.

Los pueblos prácticos y amantes del saber, como por ejemplo Inglaterra, tienen por costumbre ayudar con donativos cuantiosos á sus hombres de ciencia. Al facilitarles los medios de vida con decoro y librarles de las torturas y de las angustias que engendra la necesidad de pensar en las inseguridades del pan cotidiano, les abren horizontes luminosos, y les ponen en condiciones de desenvolver, con éxito más brillante las dotes que recibieron del cielo. Entre estos ejemplos, citaremos como más adecuado al caso presente el del príncipe Luis Luciano Bonaparte, que percibía una pensión del gobierno inglés por sus estudios filológicos.

¿Qué mucho, por tanto, que nosotros pretendamos que se preste vigorosa y eficaz ayuda á don Resurrección María de Azkue, para que pueda hacer frente á los cuantiosos gastos que le origina la publicación de su magno *Diccionario*?

El silencio que observaba en torno mío, por lo que respecta á la importancia de ese trabajo, me ha hecho cojer la pluma en la mano para mover á los perzosos y calentar á los tibios y llamar la atención de todos respecto á la necesidad de que no dejemos solo en su labor gigantesca al señor Azkue, que bien ganada tiene la cooperación de sus paisanos. Si los sacrificios que se ha impuesto el docto sacerdote bizkaino para levantar un monumento á la lengua de sus padres, quedasen sin recompensa, habríamos de desconfiar del amor que los baskos muestran á las cosas que les son peculiares y características.

Espero que así no sea, y espero también que alguien más autorizado que yo, recogerá la idea que he lanzado al público y facilitará su realización, lo cual equivale á facilitar la ejecución de una obra de justicia.

CARMELO DE ECHEGARAY.

Junio de 1908.

El notable *Diccionario* de referencia, se halla de venta en la secretaría de la sociedad Laurak-Bat, calle Belgrano 1144, Buenos Aires, al precio de 30 pesos m/n los dos tomos, y los que lo adquieran, realizarán una obra doblemente patriótica, cooperando á una de las empresas mas gloriosas llevadas á cabo en estos últimos tiempos por uno de nuestros mas ilustres baskófilos.

CURIOSIDADES ETIMOLÓGICAS

PORTUGALETE

El nombre de Portugaleta, puerto y villa del Señorío de Bizkaya, es baskongado y significa «SITEO ALTO QUE DOMINA AL PUERTO», de *portu*, puerto, *gal*, *gan*, *gain*, (según los diferentes dialectos del baskuenze), lo superior, lo más alto, y *ete*, *eta*, nota de localidad. Iturriza, que á pesar de tener el euskera por lengua materna era flojo en las etimologías, dice que Portugaleta equivale á *puerto alto*. Esta traducción no es exacta. Iturriza no la razona, pero debió partir del supuesto de que el actual Portugaleta es modificación ó corrupción de Portugoiete lo que no es admisible por cuanto tal cual hoy se pronuncia y se escribe, expresa con la mayor exactitud la situación de la localidad que le lleva. Los que se han dedicado al estudio filosófico de la lengua euskara ó baskongado, pretenden que la palabra *Portu* corresponde originariamente á esta lengua como compuesta de *po* ó su fin *bo*, redondez, *ur*, agua, y *tu*, terminación verbal que significa profundidad, de modo que *portu* equivale á *redondez acuática* y profunda. Yo creé que los baskófilos no tienen en esto razón, cuando los latinistas descompongan el *portus* latino, y me prueben que expresa con la exactitud del *portu* de los baskongados la cosa que designa. Pertenezca ó no *portu* al euskaro, ó háyale tomado esta antiquísima lengua de otra, es lo cierto que es muy antiguo en ella, como se puede probar con nombres locales y apellidos que cuentan muchos siglos de existencia. Por lo demás, la significación que doy á Portugaleta está muy conforme con la topográfica de aquella localidad.

El puerto de Portugaleta está al pié de una elevación de estructura análoga á la que designan con el nombre de *gal*, *gan*, *gain* y sus afines. En esta elevación estuvo la primitiva población, que fué descendiendo al puerto y

aun subsisten en ella la iglesia parroquial y parte de la villa. Cuando en 1332 fundó ésta doña María la Buena, Señora de Bizkaya, con el consentimiento de los bizkainos, que eran sus únicos superiores, ya existía allí población esparcida en la altura que domina al puerto.

Gal y *gain* se usan hoy muy poco, sustituyéndolas su afin, *gan* pero antiguamente eran de mucho uso, y particularmente *gal*, que aparece en los nombres de *GAL-damez*, *GAL-dákano*, *GAL-deano*, *GAL-duex* (la *d* es enfónica) y otras localidades más ó menos elevadas. En cuanto á la terminación *ete*, no cabe tener duda de que designe localidad, como *eta*. Es muy común el cambio de la característica de apelativo *a* en *e*, como se prueba recordando, por ejemplo, que en unas localidades se dice *ur-e* y en otras *ur-a* para designar el agua que sin dicha característica es *ur*. No ha faltado quien sospechase que el nombre de Portugaleta tenga relación con el de una punta ó cabo llamado la Galea, que avanza al mar, no lejos de aquel puerto; pero en mi concepto el nombre de la Galea es relativamente moderno y se dió á aquella punta, porque vista de ciertos puntos, tiene alguna semejanza con el buque llamado en la antigua nomenclatura naval *Galca*, *Galera* ó *Galeara*.

Las etimologías euskaras son muy difíciles y expuestas á error, por lo mismo que esta lengua, según opinión del académico Traggia, que no es autoridad sospechosa de parcialidad como nosotros los baskongados, eternamente acusados de preocupados y fanáticos en cuanto concierne á nuestro país, «no tiene semejanza con ninguna de las lenguas conocidas y no cede en cultura, riqueza, energía y suavidad á ninguna de ellas.»

A. DE T.

PANORAMAS EUSKAROS



Alrededores de Oñate.—Camino del barrio de Araoz



DONOSTIYA-RI

¡Zeñen ederra agertzen zeran
Donostiyako uriya
badirudizu ego zabalik
dagon egazti zuriya,
Kantabriyako itsas ertzean
Jaunak goitikan jarriya;
pare gabeko lore ederra
usaidun eta guriya,
zori oneko erri maitea
guztiz osasun garriya,
Euskal erriko seme guztien
naitasunezko kabiya.
Zu musutzera etorritzen da
Españiyaren erdiya,
zeradelako oso ernaya
eta biziro garbiya;
zure *Koncha* da erru ajiak
garbituzeko ontziya,
zu zera mintsu askorentzako
menda belar sendariya,
zuk alaituzten dezu osoro
onuntz datorren eriya,
zuk alchatutzen dezu lenago
dana erdi eroriya,
zuk pozkidatzen dezu badago
penatua ta eriya,
zuk banatutzen dezun asnasn
da barren portugarriya,
atzeritarren poz emalle ta
leku atsengingarriya.
.....
Urte batzuben buruan gaur det
zu ikusteko graziya,
erbestetikan jiratu naiz ni
laztandutzero orriya;
joan nitzanian utzi zindutan
beltzarana ta chikiya
murrutzar aundi batzuben barru
arrote ta itsusiya,
kiskurturikan nola egoten dan
chori chiki bildurti ya.
Bañan gaur ¡O Jaun goyenekua!
¿zer alaitzen dit biziya?
¿zerk pozkidatzen, zerk gozatutzen?
¿zerk ematen dit antziya?
¿zu ikusteak sortu dit neri
barrenen alegantziya!
Lengo antzikan ez dezu bada
osoro zaude aziya
zerenez dezu bay, beste askok
ez bezelako graziya,

gorputzez zera oso edertu
eta gaur zaude aundiya,
lirañ, ederra, polita guztiz,
batez ere egokiya,
zuri begira asper ezinik
malkotutzen zait begiya,
ikusten nagon egi guztiya
ezin chinistu det iya,
bazter, inguru, ta choko dena
daukazu apain jantziya.

.....
Zure echeak dira galayak
ederrak loretokiyak,
kale zabalak eta zuzenak
arri berdñ ipiñiyak,
arri-uztaidun plazak ederrak
oso begira garriyak,
pauso lekuak pachadakuak
aundiya arboldegiyak,
chukuntasuna alde denetan
inguru ikusgarriyak,
modu berian *gusto* aundiko
eser-leku, iturriyak
ori guztiya korosituzten du
jeliza berri zutiya!
Jende noblea, euskal semea
pake santuan aziya,
bear bezela fede santuan
lege onak ikasiya,
eta mundua mundu danetik
jostallu ta festariya,
argatik onutz etorritzen da
lasai kanpotar guziya,
dakiyelako izango dala
emen ondo ikusiya,
onera pozez urtero dator
ero aize izugariya,
ala berian erbestetako
jakintsu talde aundiya,
zeñi erriyak egiten diyon
denai ongi etorriya;
Au da lekuri paketsubena
ontasunen iturriya;
anaitasunen katetasuna
sendoa eta loriya,
donsu, liraña, polita, tiña
gozoa eta eztiya,
bedeinkatua izan dedilla
beti beti *Donostiya*.

EUSKERAZKO KONTUAK

Billafranka-ko euskal festetan aldeera-kiñ sarituak

Baserritar mutill bat amodia egiten asi zan alargun bati.

Emakume ura bizi zan bere amakin baserri aberats batian, jonde diru duak ziran, baña jenyoz bizi samarrak.

Mutillari esan zion bere lagun batek:

—Mutill: ez adiyela ezkondu andre orrekin. Oyek nai ditek gizona lana gogotik egiteko eta beti beren mendian izateko. Lengo gizona ere minkaistuakin¹ ill zitekan biyen artean.

—Ez nak orren tontua, erantzun zuben; bazekiat zer egiten detan.

Amak alabari esaten zion:

—Estayak ongi pasa zazkitzute eta gero errendituko degu gisarajo ori.

Noizbait ere irichi zan egun sonatu estayetako ura.

¡Zer gauza ederra! Umoria, soñua, kantua, kontuak, ziri-suzko ta bear zan dena.

Gizon berriyari eman ziyoten diru mordua ¡Bera bol-tzero... piska batian!

Gero joan ziran zortzi egunerako erri aundi ta gauzak ikustera; eta atzeneko egunian echera datozela iya urre-ratu ziranian, balantza bat egin zuben gizonak andrien gañera eta puskatu zion besua.

¡Eche artako karrashi ta negarrak, Erniyotik adituko ziran!

Atsuak esaten zuben:

—Likishkeriya: ¿zer egin diyozu nere alabari?

Bestiak: ¡Ay! ¡ay! ¡ay! ¡Eziñ egon naiz oñazez!

Mutillak berriz zion:

—¿Zer nai dute bada? Oitu gabia nitzan ni botakin ibiltzen, ta chirrist egin det. Au utsa da; nik lagunduko diyot emaztehuari *Arnobetara* besua-sendatzera.

Atzuak errabiz:

—Bañan orrenbeste diru len gastatu dezu, ta ¿ostera gastua egin nai dezu?

—Ez da diruari begiratu biar, lenbizi osasuna; ta bakarrrik ezin liteke inor bigaldu ara, eta argatik ni berakin joango naiz.

Esan ta egin.

Joan ziran *Arnobetakuen* gana, eta an andria jarri zuten ongi, bañan pasa arazi zizkaten bertan zortzi egun, eta mutilla bapo besteren kontura ijara guritu zitzaion ederki.

Gero kontuak egiterakuan galdetu zion senarrak sendakiñari:

—¿Zenbat da onen kontua?

—Zortzi duro.

—Tori amasei.

—¿Choratu egin al zora? diyo emazteak, besteren dirua aisa dabilizu.

—Ongi da orla kontua; artu, artu amasei. Zortzi nere andriarenak eta beste zortzi... laister amagiyarraba etorriko da kostilla enbat konpontzera, eta aurretik pagatzen det arrena.

Emaztiari besua scudatu zitzaion, bañan uste det beste kolpe onek barrenen zerbait lertu ziyola. Itzik gabe gelditu zan, papera bañon zuriyago.

Bitartean ama echian zegon azkazalak zorroztu ta su-yaren lepnan ashkuro egiteko.

Etorri ziran bada echera, eta iya bertan zirala esan zuben gizonak:

—Zuaz emaztea gora, nik gauza chiki bat egin bi-tartian.

Igo zantan andria, amak etzizon galdetu nola zegon, baizik lenbizilko itza:

—¿Non da? ¿Non da gandul diru ondatzalle ori?

—¡Ai ama! ¡Ez da guk uste genuben tontua!

—¡Nik illko diñat! Len estayetan oinbeste gastatu eta orain berriz orrenbeste egun alperkeriyan. ¡Nik jan egin-go diñat!

—¡Ama, bego ishilik! Ori baño geyago egin du. Sendakiñaren kontua zan zortzi duro.

—¡Jesus! ¡Zortzi duro aundi!

—Ta eman dizka amasei.

—¡Eche ondatzalle... lapurra!

—Nerien gañeko zortzi duruak emana, esan diyo: «laister etorriko da amagiyarraba beste kostilla enbat konpontzera eta aurretik pagatuta lajutzen det».

—Ez orishe ez. Ori ez da egiya. Ez nau ni arrapatuko.

—Oñan igo da mutilla, eta amak arpegi alayakin diyo: —Oi, gizon ederra, ¿emen al zera? Begira, guk etzaitugu ekarri onera lanera, baizik echeko errespetorako. Lana egiteko billatuko degu morroi jendea.

Itz abek entzunik, mutillak erantzun zuben:

—Nik lana egingo det echien onerako, bañan neurritz, ta galtzak soñian ditutala.

Amak alabak ishik ishilik burua makurtuaz, ontzat artu zuten *tonto* arren jakinduriya, eta andik aurrera oso ondo bizitu ziran alkarren laguntzan.

.....
 Ama alabak ishik kontuak zituzten maiz; beti zeuden pentsatzen nondik gizona berengana errendituko zuten.

Gizon gazteak igarri zuben joka-bidea eta bere artean pentsatu zuben: abek gallantzen badira, neriak egin dik. Ala bein emaztea ta bere ama leyoan zeudela, atera zuben ukullutik astua, eta berari tiraka esaten zion:

—¡Arri astua!

Onak mugitu nai ez zuben eta gure gizonak atera zuben pistola gerrikotik ta *¡zart!* ill ta bota zuben bertan. Amak leyotik ojuka esan zion:

—Gizona: ¿zoratu egin al zera?

—Ez ama, ez; ni onla naiz. Gaur astuari *arri* esan ta nere esana egin ez dubelako tiro bat eman diyot; eta bigar edo etzi beotan bati *arri* edo *iso* esan ta egiten ez dubenari... orri bezela beste tiro bat emango diyot.

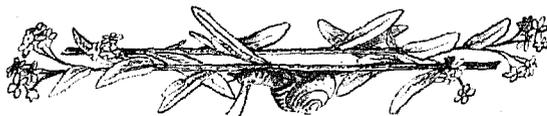
Etzan geyago emakume ayen abotik itz gogorrik irten.

Eta gizonak esaten zuben:

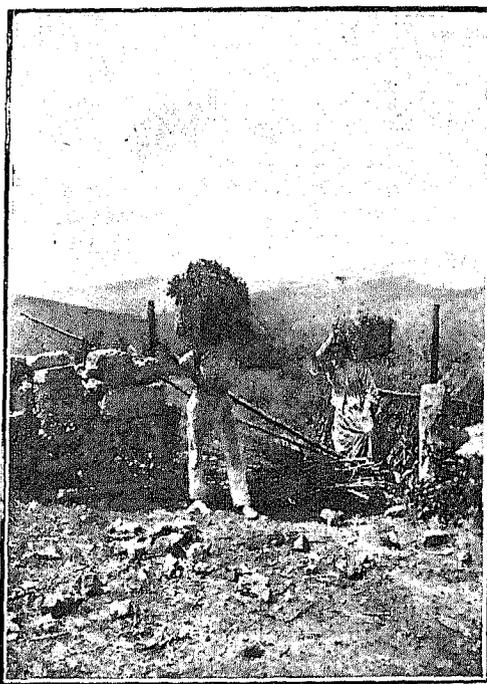
—¡Errespetua beti, galtzak diran tokiyan!

JOSÉ ARTOLA.

(x) Disgusto.



DE NUESTRO CONCURSO FOTOGRÁFICO



Amor y trabajo
 (En San Antonio de Urquiola)

Fot. de Paco

LA GRUTA DE SAN VALERIO EN MONDRAGON

Era el 17 del mes que corre y se trataba de visitar la singular cueva de San Valerio, sita bajo el gran peñascal de Campanzar, en jurisdicción de Mondragón, cueva célebre, citada como tal en tratados clásicos de mineralogía é historia natural, y nada extraño era que los individuos de la expedición, jóvenes la mayor parte, de buen humor los más é ilustrados todos, excepto el que estas mal pergeñadas líneas redacta, tratáramos de dar á la expedición, objeto de nuestra visita, determinado sabor entre expansivo y alegre, que sazonara nuestras ascensiones y descensiones en el calvario que voluntariamente emprendíamos.

Había entre nosotros músicos, alguno hasta wagneriano, propietarios, industriales, hombres de foro, comerciantes, médicos y hasta un medio poeta. Figúrense Vds. si entre esta gente faltaría humor, y ocasiones mil para hacerlo ostensible á cada paso.

A las once de la mañana salíamos de Elorrio en alegre caravana á visitar dicha gruta, que si no es tan célebre por su formación como las del Perro, la de los Quesos, la de Staffa, la de Vingal y otras, tiene no obstante, bellezas dignas de ser contempladas.

La tierra, según la ciencia, existe, no inmóvil, no inerte, sino en un estado de incesante transformación, lenta unas veces, pero infatigable; brusca otras y representándose la acción de las fuerzas que entre ella actúan por cataclismos, por revoluciones espantosas. Bien sea efecto de la acción colosal de estas últimas, bien de la transformación minúscula, pero permanente y continuada, que filtraciones incesantes que erosiones de gotas ó desgastes de corrientes de aguas llevaron á cabo, allá en edades remotas, en el período de creación de los días bíblicos, separáronse unas veces continentes, juntáronse otras veces tierras apartadas, hundieron en el abismo regiones extensas, surgieron en la campiña volcanes, eleváronse cadenas de montañas y agrietáronse rocas titánicas.

Una de estas grietas, formadas ó abiertas en época remotísima, como perteneciente á la formación neptuniana de los geólogos y sita en rocas del terreno cretáceo; uno de estos rasguños, marcados por el dedo del Eterno en la sólida roca de Campanzar, iba á ser objeto de nuestra visita.

Pero dejémoslo de escarceos científicos, pesados y molestos, máxime cuando nuestro prurito se reduce simplemente á hacer lo que vulgarmente se llama un día de campo; á ensanchar nuestro pecho á impulso del oxigenado aire de nuestras montañas; á refrescar nuestras inteligencias, libres durante un momento de la fécua del deber: en un palabra, á echar una cana al aire.

Salíamos, pues, de la villa de Elorrio á las once de la mañana, y después de pasar junto á Iburgien-torre, casa banderiza celeberrima, y Azcárraga, barrio notable por residir en él un hombre de mucho ruido y muchas luces, (como que ora cohetero), entramos en la encañada de Iguiria, la moderna Meca de algunos creyentes medio desengañados ya. A la derecha del camino elevase enhiesta en este barrio la hermita de Santa Lucía, y á la izquierda pudimos contemplar, de lejos, restos de un famoso reducito, según versión de las gentes del país por haberse rechazado desde él en la francesada un rudo ataque que dispusieron los enemigos de nuestra independencia.

La ascensión al puerto de Campanzar es penosa, pero el trabajo que nos costó el subir á la parte alta lo compensó, en parte, la admiración que nos producía la contemplación de una naturaleza vegetal exuberante, y la fascinación que causan las próximas rocas de Udalach, águila caudal lapídea, que extiende sus monstruosas alas, una hácia Elorrio y otra hácia Mondragón.

Llegamos al alto. Dejamos el repuesto para saludarlo á la vuelta en la taberna ó tabernáculo donde generalmente necesitan besar algo, y no sagrado, por más que sea cristiano las más veces, todos los que por allí pasan, y desde una altura de seiscientos y pico metros so-

bre el nivel del mar, emprendimos rápidamente el descenso, entrando á poco en territorio de la hermana menor de las provincias baskas.

Allá abajo está Mondragón, patria de Garibay y villa de nervio, gracias á la actividad de sus hijos. A un lado se divisa el monte de Babilonia, nombre fatal, si, históricamente considerado, pero respetable hoy para los que en él se han fijado al hacer determinadas congeturas. En frente tenemos á Aloña y al coloso baskongado Aitzgorri, en una de cuyas agrestes laderas, Aránzazu, tiene uno de sus asilos la reina de los cielos, la *Miriam* de oriente, el lucero de la mañana. Divisamos el valle donde se asienta la antigua Oñate, la Atenas pirenaica. A nuestra derecha y hasta que la vista choa con el abrupto Arlaban, tristemente célebre en nuestras contiendas políticas extiéndese plácido el valle de Leniz, bañado por el jugetón Deba; y allá muy lejos, muy lejos, á una distancia que apenas alcanza el ojo humano, asoma por entre montes y brumas la nevada calva del viejo Aralar, el tocayo del monte bíblico; cuya semejanza de nombres citan algunos, entre ellos los doctos Larramendi é Iturriza, como documento étnico y prueba de la oriundezen armenia de nuestra raza indígena. ¡Qué espectáculo! ¡Qué vistas!

Pero... nada de contemplaciones gratas, de lucubraciones más ó menos poéticas, puesto que de la necesidad de otra penosa ascensión, desde la carretera á la gruta, ascension que hubimos de hacer todos *pédibus andando*, nos vuelve á la realidad de esta vida prosaica. Sudando, anhelantes, llegamos al fin á su entrada, rodeada de esbeltos cerezos, de copudos alisos.

Estábamos ya, pues, en el pequeño terraplen que á manera de vestíbulo se extiende frente de la mansión misteriosa que tratábamos de visitar, y que, según la tradición hablada, aunque nada probable, conserva los restos de San Valerio, conducidos allá por sus discípulos después de haber sido martirizado en Zaragoza. Ibamos, pues, á emprender ahora nuestra verdadera excursión, á llevar á cabo la idea primordial que hasta allí nos llevara; y una vez abierta la puerta que separaba el sol de la oscuridad, la naturaleza exuberante y fúlgida del antro lóbrego, precipitámonos todos por la estrecha y pendiente galería. ¿Precipitámonos digo? Este era efectivamente nuestro deseo; el afán nos impulsaba; pero el descenso, sin ser peligroso, infunde algún respeto y hubimos de pasar la angosta galería y bajar los húmedos peldaños con alguna prudencia, sin que esta fuera bastante, no obstante el cuidado de todos, para que el amigo Crispín dejara de medir el suelo, llevándose una costalada de las de *brátago*.

Esta parte de la cueva nada tiene de particular, de extraño. Es estrecha y baja, hasta obliga á encorvarse al pasar por ella, sin belloza alguna natural, y causa en el ánimo una impresión muy próxima al desistimiento de ir más adelante; pero la impresión al descender los últimos peldaños es agradable, la transición magnífica.

La gruta se ensancha notablemente formando salones colosales, piezas espaciosas, cuyas paredes se cubren de preciosas cristalizaciones que reflejan en diversos cambiantes la luz mortecina de nuestras bujías; los flancos se ven como poblados de cariátides y esfinges numerosas, yertos y mudos centinelas que la acción erosiva del agua por una parte, y la cristalización de los carbonatos por otra durante muchos siglos, han modelado. Allá á la izquierda un trozo estalagmítico colosal que la devoción apela *El pilar de la Virgen*, llena el alma de asombro por su tamaño y belleza. Al otro lado vése entre esbeltos columnitas un delicado púlpito, con su escalinata fallada y sus airosos cortinones. En todas partes superficies cristalinas, como nichos y losas sepulcrales, predisponen el ánimo en sentido lúgubre. Abundan por doquier como epitafios curiosos, nombres quizá, en una escritura desconocida, de los genios del abismo. Arriba, y entre festones caprichosos, cuelgan lámparas fúnebres de purísima estalactita que iluminan débilmente el antro por el reflejo que produce el iris que nos devuelve la gota de agua que se desprende de sus vértices, y en todas partes, por último, destácanse estalagmitas numerosas, imitando enhiestos blandones, tímulos, catafalcos y urnas cinerarias, adorno durante seculares noches de esta gruta preciosa, de esta magnífica y colosal geoda, mansión poé-

tica del genio de la muerte ó recatado gabinete del hada del silencio.

¡Ah, imaginación, imaginación! y hasta dónde necesitas remontarte para llegar al nivel de la realidad de las bellezas naturales que esta singular gruta atesora!

Estas ideas ocupaban nuestra mente, paseando, algo absortos, los espaciosos salones y curiosas galerías de San Valerio, cuando á eso de la media hora de admirar y avanzar se dió el alto.

Estábamos al fin de la galería matriz, y allí en un gabinete natural, en una cripta tachonada de brillantes, que parece arrancada de ideales catacumbas, pudimos leer una inscripción en letras de oro sobre fondo negro, que dice:

«Isabel II y su augusta madre D.^a María Cristina, 21 de Agosto de 1845»

«La Serma Infanta D.^a María Luisa Fernanda, 28 de Agosto de 1845».

Teníamos que volver, pero antes nos habíamos propuesto contemplar en lo posible las bellezas vírgenes, quizá no vistas é inesperadas, que adornan las altas bóvedas de la cueva. Íbamos para esto provistos de luces de arteificio; y al encender la primera, una exclamación de asombro, un ¡uah! prolongado, un ¡hurra! frenético partió instintivamente del pecho y de los labios de todos. Lo que hasta entonces habíamos visto, merced á los rojos destellos de nuestras débiles bujías, no era sino pálido reflejo de las bellezas que se descubrían con las nuevas luminarias.

Desde el sólido muro de los pelesgos, hasta los alicatados y afligranados detalles de la arquitectura ojival, antes de su decadencia; desde las puras líneas del arte heleno, hasta los pesados caprichos del plateresco y del churriguera; ménsulas, columnas, capiteles, arcos, ojivas, balaustradas, frisos, cornisas, todos los detalles, en fin, de las arquitecturas todas se exhibían en bosquejo ante nuestros ojos en esa gruta natural. Parecíamos asistir á una exposición del arte retrospectivo y contemplar un museo en ruinas que conserva aún en ordenado desorden la mayor parte de sus pristinas bellezas. Los nombres de los pueblos cadáveres asaltaban nuestra mente; el recuerdo de Tebas, Babilonia, Nínive, Tiro, Palmira, Elora y Elefanta pasaba en confuso torbellino por nuestra imaginación; nunca, en fin, con mayor razón pudo haberse dicho con Romea:

«Los imperios que pasaron
se alzan de sus tumbas lúgubres,
y cual gigantes espectros
á mi pensamiento acuden».

El espectáculo que presenciábamos era, en efecto, la representación fiel, la efígie vera de un pueblo grandioso y colosal en ruinas.

Desgraciadamente las luces de arteificio consumiéronse, las sombras invadieron el antro ocultándonos otra vez tan fantásticos panoramas, y antes de salir, apagadas todas las bujías, un animoso coro de «Marina» elegido al efecto por nuestro director, y no espiritual, el músico wagneriano, resonó potente, quizá por primera vez, bajo las misteriosas y macizas bóvedas de San Valerio, que, agradecidas, repitieron en sus ecos. Se cantó bastante mal, como es consiguiente, y así y todo el espíritu conmovido, creía asistir en aquel momento á una danza fantástica en la que tomaban parte los forjados habitantes de aquel abismo, y la imaginación excitada, creía presenciar una de las escenas del infierno de Dante y ver en medio de la lobreguez, una aureola siniestramente iluminada, y en su centro la figura de *Dite*, el rey de los antros, cuya presencia hizo exclamar al gran maestro:

«¡Ecco Dite!, ¡ecco Dite!

Aquí es donde debes armarte de fortaleza».

La excursión subterránea acababa. Era preciso salir ya.

Despedímonos, pues, de los grandiosos salones de la gruta con pena; dimos el adios á los genios que en ella habitaban, con *amore*, y emprendimos la ascensión de las escalinatas y estrechas galerías de entrada. A los pocos minutos una especie de penumbra primero, destellos luminosos más tarde y resplandores fúlgidos por último del astro rey, iluminaban nuestros pasos.

Las cálidas brisas besaban ya nuestro rostro, y los ti-

tanos de nuestra flora; los reyes de nuestra verde campiña, recibíannos con una sonrisa cuando llegamos á la boca de la gruta:

«Bostezo que dió la tierra
antes del común diluvio»

según la frase típica, aunque nada feliz, del maestro Góngora, el rey del culteranismo.

Una esbelta lechera que con las de Chamuniz pudiera compararse, verdadera Graúben septentrional ó Willis del Norte, según testimonio de algunos romeros que todavía no habían ingresado en la cofradía de San Marcos, sirviónos el aguamanil con más finura que á don Quijote en casa de la duquesa, y á seguida la voz de ¡al alto! ¡al alto! salió involuntariamente de los labios de todos.

Y era natural. Cansados, extenuados y con algo más que apetito regular, deseábamos llegar á Campanzar, donde nos esperaba el repuesto y pensábamos descansar.

Llegamos por fin á la taberna que divide los términos jurisdiccionales de Gipúzkoa y Bizkaya, y el amigo Fuldain se encargó de preparar la merienda, que sazonada con la *mejor salsa*, que dice un escritor satírico, devoramos en el campo admirando bellísimos paisajes.

Desde el alto de Campanzar se vé todo el antiguo duranguesado. A la derecha Volalach primero y después Besaide, el sitio de la derrota de las legiones consulares de Augusto; Amboto, el respetable y caro *Ailona* de los días felices, el testigo presencial de tantas glorias y á cuyos piés se asientan Ipisti, sepultura de los hijos de Amándarro y Arrazola, quizá, y según el parecer del P. Larramendi, la antigua y aún interminada *Avacillum* de la guerra catábrica; más allá Allaiiz y Acharre, el camino obligado de los peregrinantes á Urquiola, los enhiestos picos de Mañaria junto á Durango; la antigua Tabira, los montes de Zornoza; después, y á la derecha, el Oiz, verdadero Guadarrama de aquel distrito, y mansiones en verano de nuestra vecina doña Urraca, la protagonista del poema de Mantel; el alto de Arcitio, Miota y Mendisolo, más aquí en Berrios, empapados en sangre durante nuestros días; Inhorta, etc., etc., sitios todos de bellezas, de recuerdos, de gloriosos hechos, de sensibles derrotas, forman un verdadero cordón de eminencias, vasto anfiteatro, sembrado de pintorescos valles, de lindos pueblos, de blancas y poéticas caserías, de espesos bosques, y de superficies ajedrezadas de tierras labrantías; y aquí, bajo nuestros ojos, destácase, muellemente recostada al pié de la suave falda del verde Memaya, nuestra linda Elorrio, la hermosa villa de los macizos palacios, de los emparrados caseríos, de los escudos heráldicos y de las casas armeras. ¡Ah!, ¡y qué bello es todo esto!

Y acabáronse contemplaciones, porque la mesa está en la sopa, digo la sopa está en la mesa. Hirviendo, humeante, magnífica nos la preparó improvisadamente el cocinero de la expedición, y nada faltó en este banquete al aire libre, desde los exquisitos fiambres hasta la prosáica sopa de ajo; desde los licores finos hasta el champagne no espumoso, por ser de la fuente próxima, sazonado todo con el buen humor de los romeros y servido en una mesa de pino, sentados en banquillos de taberna, en plato común con tenedores de hoja de lata y sendas cucharas de palo. Allí se comió, se bebió, se peroró, se brindó, se dió, en una palabra, rienda suelta á las manifestaciones todas de la alegría y de la expansión, y hasta se hicieron frases.

Al llegar la sopa el músico wagneriano dijo:

—Esta sopa no está echa conforme la reglas del arte.

—Es claro, contestó el semi-poeta; como que los artistas nunca han hecho pan.

—Será, interrumpió uno de los del foro, porque los artistas, al menos en España, nunca han tenido pan.

Tenia razón.

Pero es necesario acabar ya. El sol, ese rey de la naturaleza, ese juguete monstruoso de los insectos y de las aves, se despedía ocultándose tras de Velalach, mientras en coro unánime, los pajarillos de la selva acompañaban cantando en su vertiginosa carrera. Los *idepatzaitak*, segadores de helecho, descendían del monte, y en caravanas numerosas dirigíanse á la villa, melodiando armoniosos cantares. Las humildes chimeneas de los caseríos del valle humeaban ya, como volcanes en miniatura, que

vomitán todos los días entre las espirales del humo del hogar chispas de afecto doméstico. Todo anunciaba la noche, en una palabra, y los expedicionarios á pié emprendimos la bajada, ayudados solo del humilde bastón, ese prosáico remedo del piadoso bordón del peregrino ó del escudriñador *apotok* del curioso, del *touriste*.

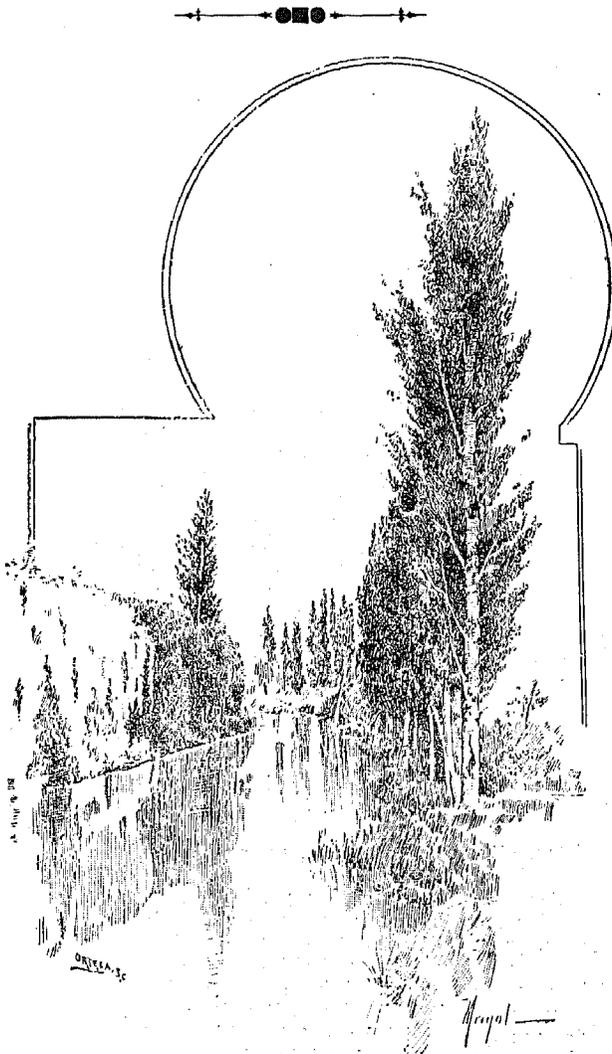
Volvíamos, pues, á pasar por Iguria y Azcárraga, y á la hora poco más ó menos de emprender nuestra marcha entráramos en Eloorrio, lamiendo los muros del parque del lindo establecimiento de los baños nuevos, entre cuyos laureles rusos, imitación de los de Helicón, y airoosas coníferas parecidas á cedros de Líbano, jugueteaban ya los genios de la noche, y á hora en que Morfeo recorría sus dominios, cubriendo con espesa cortina, con negro capuz, á la coqueta del valle, la linda villa, donde nos esperaban descanso, hogar y afecciones... ¡Ah qué día, Dios Santo! ¡Jamás se nos borrará de la memoria el recuerdo de tan poética excursión!

L. DE C.

Eloorrio.

MEDIKU BILDURTIJA

Eltsen zanian Mediku jaun bat
 Kanpo-santuen aurrian,
 Bere bitartez ill zirialez
 An egozanak lurrian
 Eztaldu barik bere arpegija
 Ez zan egoteu urrian.



Paisaje



LA VEDA

(HISTORIETA RURAL)

En la casería *Istingorri*, todo eran preparativos; porque el amo había enviado á decir que al día siguiente iría á merendar con toda su familia.

El casero igualaba con la azada un trozo de terreno, sito en frente de la casa, bajo una frondosa arboleda, elegido para que se colocara la mesa y con objeto de que ésta no se tambaleara; la casera afanábase en los quehaceres domésticos, preliminares de una visita tan importante; los chiquillos corrían de aquí para allá persiguiendo á las aves á fin de escoger las que habían de ser sacrificadas; y hasta la abuela, á pesar de sus muchos años, contribuía fregando cazos y sartenes al extraordinario trabajo que el memorable acontecimiento ocasionaba á los habitantes de la mencionada casería.

El hijo mayor, un muchachuelo de diez y siete años que veía estos preparativos desde la heredad en la que con su hoz estaba cortando hierba, deseó asociarse á la fiesta y queriendo aportar alguna cosa á ella para hacerse simpático al amo y dadas sus aficiones cinegéticas, cogió la red en la mano y el instrumento del reclamo entre los dientes y echó á andar por la jurisdicción adelante.

La época primaveral había atraído por aquellos contornos una crecida bandada de codornices y el muchacho experto en apresarlas, en cuanto halló terreno apropiado á sus fines tendió cautelosamente la red y acurrucado en un extremo de ella sin apenas moverse comenzó á soplar suavemente en el reclamo.

Como estaba agachado y el suelo era en aquel paraje muy desigual nada podía divisar á dos pasos de distancia, por otra parte innecesario, porque la codorniz cuando acude al reclamo vuela desde lejos á meterse incauta bajo la red que ha de apresarla.

Al cabo de algún tiempo el cazador obtuvo contestación á su canto, al principio un poco lejana; redobla el muchacho sus esfuerzos y la codorniz parece ya por fin hallarse inmediata.

En este supremo instante diríase que el joven estaba muerto, pues ni los latidos de su corazón se sentían.

De pronto, la codorniz aparece sobre el malecón á unos diez metros delante del cazador; es un magnífico ejemplar de guardia civil con su reclamo en la boca, del cual salen los sonidos que han hecho creer al muchacho que su canto era correspondido por la tierna avecilla.

El guardia sin detenerse un momento corre donde está el cazador y antes de que éste pueda hacer el menor movimiento le aprisiona en sus propias redes. Mientras el otro guardia que había ido á cortar la retirada se presenta por detrás y entre la pareja llevan detenido al cazador furtivo.

El amo, que á juzgar por los preparativos que hacían para recibirle los colonos de *Istingorri* habrá adivinado el lector era de los de corazón sensible, que se dejan enternecer por los lloriqueos y rasquera de cabeza de los caseros, no quiso que la merienda tuviese su lado triste y pagó la multa á la que el muchacho se hizo acreedor por cazar sin licencia y en tiempo de veda.

Á la siguiente semana el agradecido muchachuelo llevó á su protector media docena de hermosas codornices que había cogido en el mismo sitio donde él había sido cazado.

ALFREDO DE LAFFITTE.

CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

ETIMOLOGÍAS

El apellido bizkaino *Andechaga* revela la existencia del vocablo *andetz*, *andech* cuya presencia en *Andwez-a* es sumamente probable y muy posible en *ANDOS-illa*, *ANDOS-quela*, etc. *Anduetz*, *andets*, en mi opinión es sinónimo de *andura*. El elemento terminal *ets*, contracción de *eze*, húmedo, verde, corresponde a *ur-a* «el agua» y el tema inicial *and* es idéntico. *Andeza* se llama hoy mismo en Bertizarana el tumor acuoso. La raíz del «yazgo» es húmeda.

La presencia del tema *and* en los toponímicos de la región euskara por sí sola demuestra que son euskaros dichos vocablos? Nombres galos de personas, es decir, célticos, la ostentan. *Andecamulos*. Tenemos *Andegavis* (Anjou), *Andelaus* (Andelot) *Anllaw*, que más antiguamente se llamó *Andilaha*. *Andeloha*, *Andelach* etc. Luis el Benigno, rey de Aquitania, poseyó un palacio denominado *Andiacus*, nombre que se deriva del gentilicio *Andius*, cuyo origen céltico es muy probable. *Andarta* es el nombre de una diosa que recibía culto en la Drôme; en este caso *and* (*e*) es partícula aumentativa. *Andelaus*, toponímico galo arriba enumerado, presupone un nombre personal, *Andelus*. Ptolomeo nos transmitió el toponímico *Andelos*, ciudad que perteneció a los Baskones ó a los Bárdulos, y Plinio el sustantivo *Andelo*.

Resumiendo. Cabe la difusión de una raíz céltica *and* por el país euskaro, coexistiendo junto a otra indígena.

ANDRE: «señora». *ANDRA-bide*; *ANDRA-tegui*; *ANDR-aga* (?)

ANGELU, ANKELU. Según el P. Fita, del latín *angellus* «recodo». *Ibarr-ANGUELO-a*. Se contrae y transforma en *ango*, *anki ang* (?) *Orz-ANKO-a*, *Orz-ANCHO-e*, *Orz-AKU-a*; *Urz-ANQUI*, *Urz-AINQUI*; *ANGUI-ozar* *ANGUI-z*; *Aj-ANGUI-z*; *Bid-ANGO-z*.

Según Astarloa, *angi* significa «sin anchura, estrecho.» De *an* «cosa ancha, extendida ó espaciosa», y la negativa *ga*, *gia*. Si es ese el significado de *angi*, no veo manera de rechazar la oriundez latina del vocablo, á pesar de la

etimología, demasiado improbable de Astarloa. El radical *ang* está extendido por toda la familia arya; griego, latín, alemán, gaélico, etc.

Opino que *angelu* y *anko*, *anki*, son independientes entre sí, y que el segundo vocablo es de origen euskaro.

ANZ, ANZE, ANTZO: «aspecto, semejanza, parecido, imagen.» *As-ANZA*; *Aj-ANZ*; *Hug-ANZE*; *Erl-ANZ*.

El sufijo latino *antia*, *entia*, se ha ramificado por todo el imperio neo-latino: *anza*, *enza* (ital.), *anza*, *ancia*, *enza*, *encia* (cast.), *anza*, *enza* (port.), *ansa*, *susa* (prov.), *ance*, *ence* (franc.), *intze* (val.). Significa la presencia, situación y manera de ser, como derivado de «esse» por medio del participio de presente «ens, entis».

ANZI. Significado desconocido. Me ocurre la siguiente hipótesis: *gan* «encima» y *zi* «punta», como expresión de una altura cónica, puntiaguda. *ANZI-eta*; *ANZI-ola*; *ANZU-ola*; *ANZIN-n*; *Ig-ANZI*, *Y-ANTZI* (1).

Anzu es adjetivo que se aplica á los mamíferos, singularmente á las cabras y ovejas cuando se les retira la leche. Propiamente significa «enjuto.» ¿Será temerario suponer que se aplica en toponimia con el significado especial de «seco, estéril, yermo»? *Anzi* y *anzu*, en este caso, serían variantes de una misma palabra y estarían en el caso de disputar la paternidad de algunos toponímicos, á no existir esta acepción, referibles á *anze*, *anz*.

ARATZ, ARECH: «roble.» *AREZ-arrobiz*; *ARESS-o*, *ARASS-o*; *ARATZ-eta*; *ARECH-abalaga*.

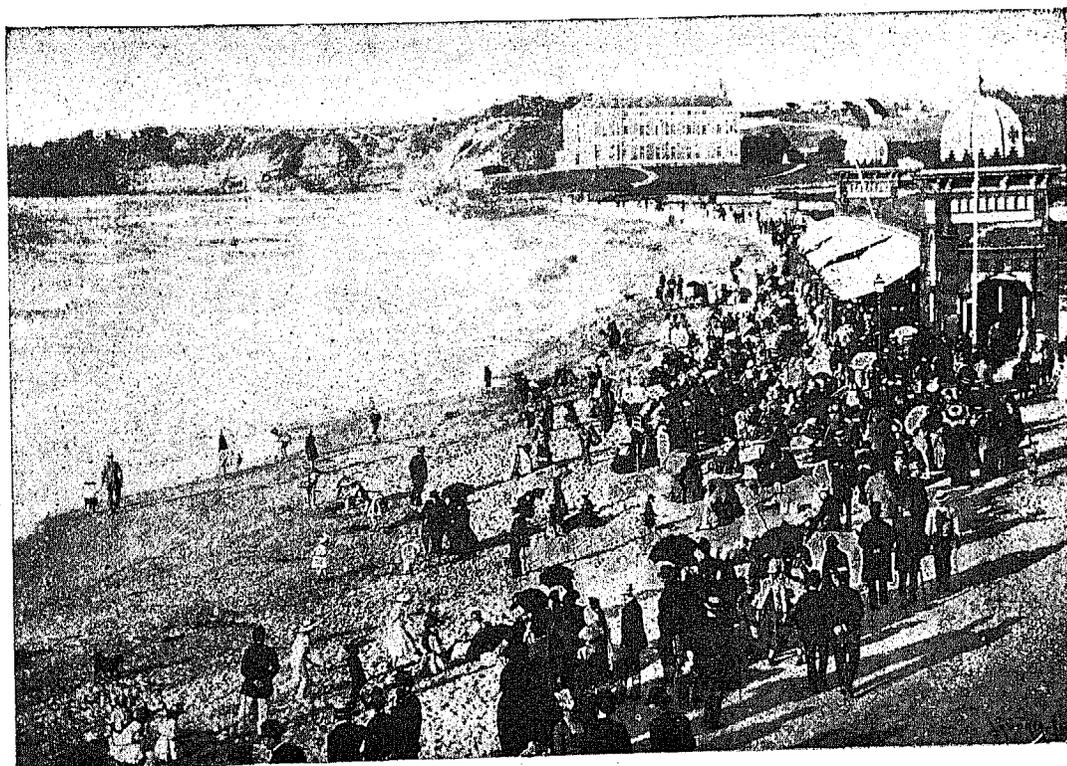
ARANTZ: «espino» *ARANTZ-ate*; *ARANZ-adi*, *ARANTZ-edi*; *ARANZ-azu*.

ARU, ARI. Significado desconocido. *Ber-ARU*, *Ber-ARI*; *Barzat-URU* (?), *Pagand-URU*; *Ronk-ARI*, *Ronc-AT*; *Ig-ARI*, *Ig-AT*; *Barb-ARI-cyn*, *Barb-ARI-n*.

No es creíble, hoy por hoy, mientras no se aduzcan nuevos ejemplos de ello, que *ari* sea variante de *iri* «pueblo, ciudad.» Más probable es que sea referible á *ara*, aunque no me atrevo á afirmarlo. En cuanto á *uru*, en muchos casos, mejor que variante de *ari*, será residuo de *buru* «cabeza, extremo, punta.»

ARTURO CAMPIÓN.

(1) Recientemente he oído dar á esta villa nabarra el nombre de *Iranzi*, que viene á aumentar el número de las variantes.



Playa de Biarritz



El búfalo doméstico y su cría

En diversas partes de la república, y más especialmente al norte de su territorio, existe una notable cantidad de terrenos, los cuales ó son completamente paludosos, ó muy frecuentemente se encuentran anegados bajo las aguas que se desbordan de los ríos.

Así, por ejemplo: las orillas del Paraná á lo largo de los territorios del Chaco y de Santa Fé son siempre anegadizas hasta varios kilómetros tierra adentro.

En el territorio de Formosa hay numerosos lagos que facilitan sus aguas al Paraguay, por vía de infiltraciones ó de estrechos canales; y el río Pilcomayo á la mitad de su curso se explaya en la llanura horizontal, y á cada creciente la región se convierte en un inmenso bañado.

En la provincia de Corrientes hay innumerables lagunas y esteros; y muchísimos pantanos se encuentran en la primera parte del curso del río Santa Lucía. La laguna Iberá con su multitud de islotes y con los terrenos anegadizos adyacentes cubre una extensión de 22.000 kilómetros cuadrados.

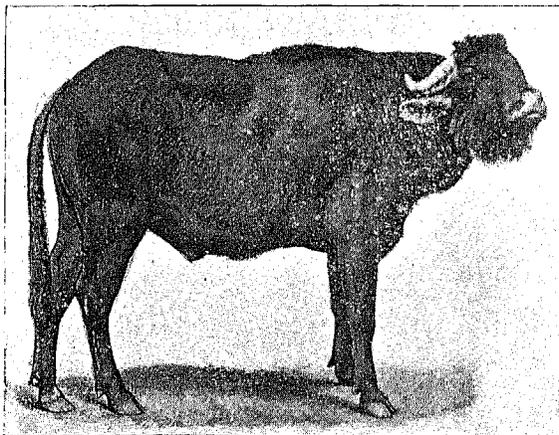
En la provincia de Santiago del Estero, el Salado y el Dulce forman numerosas lagunas; y la zona baja de Entre Ríos contiene una infinidad de canales que en épocas de crecientes del Paraná y del Uruguay desbordan anegando una extensa región.

En la provincia de Córdoba, las inmediaciones de Mar Chiquita, de la laguna de los Porongos, etc., son también anegadizas.

Si fuera necesario, estos ejemplos se podrían multiplicar, pero ellos son suficientes para demostrar que en la república existen en la actualidad muchísimos terrenos que no se prestan á ninguna forma provechosa de explotación agrícola ó ganadera; y solo serán capaces de volverse productivos cuando se proceda á su desagüe ó á la sistematización de los diferentes ríos y arroyos.

Según mi juicio, en tales condiciones naturales, sería entonces muy interesante intentar la cría de una especie de animales domésticos, que en otros países y en condiciones análogas han dado desde tiempo inmemorial los más excelentes resultados.

Estos animales, los búfalos, no se encuentran en ambas



Búfalo doméstico.

Américas, pero existen en gran número en Asia y en unas partes de África y de Europa.

Seres sumamente rústicos y resistentes, viven perfectamente bien en los terrenos húmedos y paludosos de los países cálidos y templados, cuyos pastos groseros y poco nutritivos utilizan por completo.

Los cuidados que necesitan son casi nulos y su resistencia á las enfermedades es proverbial.

Ellos dan una notable producción bajo forma de trabajo, carne y leche, y de esta manera valorizan suelos que de lo contrario tendrían muy escaso valor.

Los resultados concluyentísimos que con su cría se han obtenido en el sur de Italia, en Hungría, en Egipto, sin tener en cuenta todos los otros países asiáticos, quizás podrían volverse á repetir en América, y por esta razón creo que este trabajo interesará á mas de un estanciero.

Los datos prácticos contenidos en mi publicación (aparecida en un número de los Anales de la Sociedad Rural Argentina) se refieren casi todos á búfalos italianos, pues es en Italia que tuve oportunidad de estudiar estos animales.

Por lo que se refiere á la parte científica, tengo que observar que muchos de los datos anatómicos vienen pues por primera vez en evidencia en este trabajo, pues á pesar de las más diligentes pesquisas en el campo de la bibliografía zoológica, y de las preguntas que á este propósito hice á eminentes zoólogos, no me resulta que otros los hayan descrito anteriormente. En el curso del trabajo, estas observaciones personales serán escritas con caracteres más marcados.

El material que me sirvió para estas investigaciones es el que se encuentra en los museos del Instituto Superior de Agronomía de Portici, de la Escuela Veterinaria y del Instituto zoológico de la Universidad de Nápoles.

Muchas otras observaciones las hice directamente sobre los búfalos carneados en el matadero de la ciudad de Nápoles.

Doy aquí todas mis gracias á los directores de estos varios institutos por haberme permitido estudiar el rico material de sus colecciones, y al mismo tiempo quiero manifestar también mi profundo agradecimiento á los señores Farina, dueños de la estancia italiana que tiene el mayor renombre y la mayor importancia en la cría de los búfalos, por el hospitalario recibimiento que me hicieron en su cabaña de la «Improsta», cerca de Battipaglia, en la provincia de Salerno.

Es allí que tuve ocasión de estudiar prácticamente las modalidades de la cría de los búfalos y de la fabricación de los quesos que se elaboran con su leche, y que pude comprobar la exactitud ó la deficiencia de una cantidad de noticias que había reunido.

CAYETANO MARTINOLI.

Almanaque rural para Agosto

CHACRA.—La avena es el único cereal que se puede sembrar en este mes. Durante este mes, deben cultivarse las sementeras hechas en las anteriores escarpiéndolas.— Ya se puede comenzar á plantar papas de primera estación pero en pequeñas cantidades, para no perder tanto, por si acaso las heladas alcanzaran á quemarlas, haciéndolo en mayor cantidad en Diciembre y Enero.— Se sigue preparando terreno para plantar maíz.

QUINTA DE VERDURAS.— Se prosigue plantando tomates, se escardillan y limpian los tablones de frutillas se

siembra albahaca en almácigos, y lechugas de varias clases. A los espárragos se les dará media cara; se siembran porotos de cuarenta días para chauchas, teniendo la precaución de hacerlo en un paraje abrigado de las heladas. Se hacen almácigos de apio, brócoles y varias clases de coles.

JARDÍN.—Se prosiguen los trabajos del mes de Julio, se siembran de asiento las mismas plantas, y se hacen los mismos almácigos. Se planta gladiolos y nardos. Se hacen injertos de púa y de corona.

MONTE Y FRUTALES.—Las parras de zarzo se podan lo mismo que las copas; se trasplantan las parras nuevas y se plantan los sarmientos. Se sigue limpiando los frutales de los insectos dañinos. Se continúan los injertos de púa y el de los árboles que todavía no brotan.

HACIENDA CABALLAR.—Generalmente siguen las heladas y los temporales; si el año es de mucho cardo, se aprovechará de las noches de helada para hacerlo pisar de madrugada por la yeguada, abriendo camino que servirá para la hacienda en Noviembre y Diciembre, cuando el cardo estará alto.

Si hay mucho pasto en el campo, se aprovecharán algunos días templados para mover los animales en las horas de sol, haciéndoles hacer un ejercicio moderado. A los padrillos que están en pesebre, se aumentará la ración de maíz; si están gordos, se les hará hacer el ejercicio y se les disminuirá la ración de pasto pero no la del grano. A los reproductores se les debe tener en buenas carnes, pero no gordos; darles una manutención nutritiva y ligeramente excitante, y hacerles hacer ejercicio; galoparlos si son de andar.

HACIENDA VACUNA.—Sujetar el ganado en los temporales; en los días de buen tiempo, si el pasto es abundante, empezar a mover la hacienda para preparar el engorde, es decir, de un modo más activo que cuando se trataba solamente de neutralizar el efecto del pasto tierno. Al recogerlo, se trae de galope. Se suelta a la madrugada, si se encierra de noche, para que el ganado tenga tiempo de comer, y como a las 10 de la mañana se trae al corral. Allí se traquea, hasta que se note el vapor de la transpiración de los animales; entonces se sueltan al campo. Se repite esta operación cada dos ó tres días si hay mucho pasto, y solamente cada tres ó cuatro días si el campo no pasa de regular, pero siempre aprovechando días buenos. Si el tiempo estuviese frío, esa operación en vez de ser benéfica para la hacienda, le sería perjudicial. Algunos años empieza la parición en este mes, motivo por lo cual se debe redoblar la vigilancia. Si hay mucho cardo, concluir de trillar con la yeguada los caminos empezados en el mes anterior.

HACIENDA LANAR.—El ganado lanar requiere en este mes los mismos cuidados que los del mes anterior. Si se han soltado los carneros padres en Marzo, la parición de primavera debe empezar en este mes. Hacer comer y pisar el trébol por las ovejas en los alrededores del corral. Este mes y el que sigue es la época que se debe aprovechar para vender las ovejas gordas.

El berro

El berro de fuente, es una planta naturalizada, es decir, que crece espontáneamente tanto en América como en Europa, pues, ya sea en Francia, Bélgica, como en este país, se desarrolla con el mismo vigor.

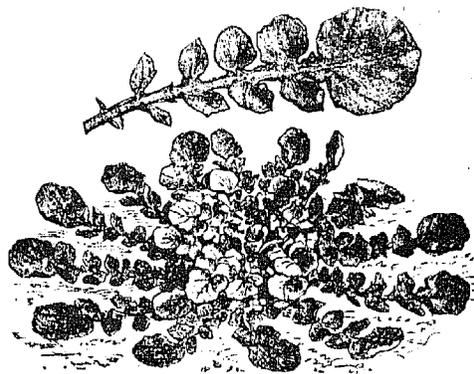
Se produce en los bordes de las zanjas, en las orillas de los arroyos ó terrenos anegadísimos. Su desarrollo es asombroso.

Multiplicación.—Su multiplicación se hace por semilla ó gajos, siempre que éstos sean colocados en las condiciones ya indicadas; es decir, de humedad constante.

En lo relativo al clima es poco exigente, propagándose tanto en las regiones templadas como en las frías. Si se quiere formar lo que los franceses llaman una *Cressonnière* artificial, es necesario hacerla en la parte más baja del jardín; si se dispone de mucha agua se formarán pequeñas zanjas de 80 centímetros á 1 metro de ancho por 40 á 50 centímetros de hondura, donde se distribuyen, ya sea la semilla ó repicando los gajos, teniendo siempre

la precaución de que las aguas se renueven en corriente continua y sin precipitarse.

Estas *Cressonnières* suelen ser de un bellissimo efecto cuando su distribución en un parque ha sido bien entendida, reuniendo así lo útil, á lo artístico y agradable.



Berro perenne

Además del berro de fuente, se cultivan otras variedades como ser el *perenne* ó de tierra, el *alenois común*, el ídem de *hoja crespa* y el *alenois dorado*.

Estas variedades difieren notablemente del berro conocido, aunque ellas se empleen también como ensalada.

Citaremos simplemente como una particularidad el berro *alenois*, por ser una de las semillas de más rápida vegetación, pues á las 24 horas de sembrada ya ha germinado. Su gusto es el del mastuerzo común.

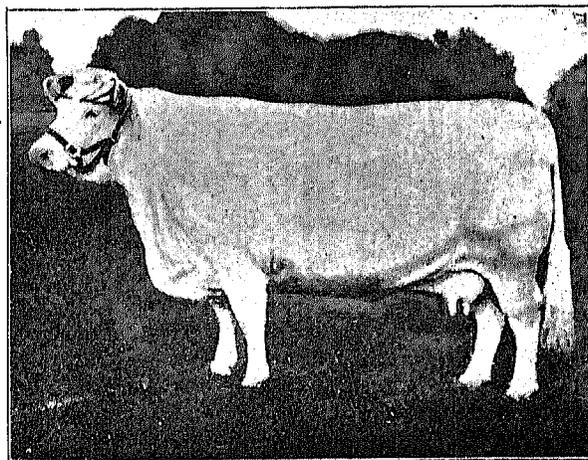
Abono de la patata

La patata es el tubérculo que más se cultiva entre nosotros. Su importancia es grande porque sirve de base á la alimentación y puede, como en el extranjero, ser utilizada para forrajes y usos industriales; 250.000 hectáreas próximamente destinadas en España á este cultivo, producen un rendimiento de 200 millones de pesetas. Esto como ejemplo de un sólo país.

La sola lectura de estas cifras justifica el afán de los agricultores en perfeccionar las operaciones culturales para obtener el mayor rendimiento, armonizado con la mejor calidad de tubérculos.

Muchos son los factores que intervienen en la producción de la patata. Todos influyen en mayor ó menor grado, pero las más importantes son la elección acertada de las variedades y el empleo racional del abono.

Concretándonos al estudio del abono, establecemos la conclusión de que siempre su empleo es remunerador y mejora de tubérculos. Así lo han probado las continuas experiencias de los profesores Maerker, Jenay, Wagner, Wille y Pettherman en el extranjero y de las Granjas y Estaciones agronómicas del mundo.



Campión Shorthorn blanca, en la R. Sociedad de Agricultura de Londres

Clarificación de las aguas

Ciertas aguas quedan turbias durante largo tiempo, aun después de la filtración, y este estado es debido á la presencia de arenas muy finas y arcilla en suspensión, que se puede precipitar al estado gelatinoso, con ayuda de cierto número de sales, despues de hacer pasar el agua por filtros de arena gruesa.

Los precipitantes empleados son el alumbre, el sulfato doble de alúmina y de potasa, la mezcla de sulfato de alúmina y de cal, que obra mas rápidamente que el alumbre, y finalmente el sulfato de fierro.

Se ha constatado que el precipitado gelatinoso que se forma con las materias precedentes, encierra la casi totalidad de los microbios contenidos en el agua y los retiene mecánicamente; de manera que la clarificación significa al mismo tiempo la esterilización del agua.

Según las experiencias practicadas por Mr. E. Brown, sobre las aguas de alimentación de la ciudad de Anderson (Estados Unidos), pueden deducirse las conclusiones siguientes:

El sulfato de fierro empleado solo, á la dosis de 21 gramos por metro cúbico, da una agua más clara que el tratamiento por el sulfato de alúmina; si el sulfato de fierro contiene 1/2 % de sulfato de cobre, se obtiene un agua completamente esterilizada sin que haya lugar á tener acción nociva para la salud por el poco de sulfato de cobre que pueda quedar en el agua filtrada, no pasando jamás la dosis que los fisiologistas reconocen que puede ser ingerida diariamente sin ocasionar perturbaciones (16 miligramos).

Algunas horas después del empleo del sulfato de fierro se agrega agua de cal para neutralizar y precipitar los óxidos metálicos; en seguida el agua es enviada sobre filtros de arena gruesa que arrojen, por metro cuadrado, 2.500 litros en 24 horas.

Se podrá, en algunos casos, aplicar el sistema que precede en pequeñas instalaciones establecidas sobre el principio siguiente: tres depósitos, bateas ó toneles, se sobrepone unos á otros, sea en pendiente natural ó á un armazón de carpintería. Se echa el agua que se trata de clarificar en el receptor superior, en donde recibe el coagulante elegido y se le deja tres ó cuatro horas en reposo; se le agrega en seguida el agua de cal y algún tiempo después se deja colar el agua lentamente sobre el recipiente del medio, que deberá contener arena en un espesor de por lo menos de un metro; de éste pasa al tercer recipiente, del cual puede ser tomada para la bebida y á medida que se necesite.



Cardos, maleza frecuente en los trigos

Informaciones

Exposición Rural del Rosario

A juzgar por el gran número de productos inscriptos para la próxima Exposición Rural del Rosario á inaugurarse el 30 de Agosto, espérase que este año superará al logrado en años anteriores.

Industria lanar

Noticias recibidas de distintos puntos anuncian una buena cosecha de lanas.

Invasión de la langosta

La colonia Ocampo (Reconquista) ha sido invadida por una gran manga de langosta, por lo menos en una extensión de dos leguas.

La industria vitivinícola en Mendoza

En un trimestre han salido de Mendoza 681.326 hectólitros de vino.

La exportación de este año se calcula que será muy superior á las del último.

La próxima cosecha parece que se presenta bajo muy halagüeños auspicios.

Inspección de la manteca

La división de Ganadería tiene en preparación el proyecto estableciendo la inspección de la manteca en la misma forma que se lleva á cabo la de otros productos de origen animal.

El pensamiento de la división al concebir este proyecto, es el de colocar el expendio de este producto en iguales condiciones sanitarias que los otros de su índole.

Inspección de ganados

La División de Ganadería dará comienzo dentro de breves dias á inspeccionar los establecimientos ganaderos, que concurrirán con sus ganados á la exposición que se celebrará en Palermo en el mes de Septiembre próximo.

La producción de manteca

| | |
|----------------------------|-------------|
| Unión Argentina..... | 4.000 kilos |
| Maitona..... | 400 » |
| Cooperativa (Scandia)..... | 1.600 » |
| Progreso..... | 700 » |
| Tandilera..... | 900 » |
| Modelo..... | 1.000 » |
| Molino Oeste..... | 350 » |
| Gandarese..... | 700 » |
| Delicia..... | 300 » |
| Victoria..... | 1.000 » |
| La Central..... | 600 » |

Total... 11.550 kilos

Las noticias de Europa acusan un descenso en la producción ó más exactamente dicho en la importación de manteca. La influencia que estas noticias puedan ejercer en esta república es muy variable pues depende de la forma en que se encare el negocio. Es principio de buena economía que el productor debe buscar la proximidad al mercado prefiriendo por lo tanto el consumo interno á la exportación, dejando para ésta el sobrante de la producción. Por eso creemos que, sin aislarse por completo de las corrientes generales y fluctuaciones del mercado universal conviene aquí mantener en lo posible un precio razonable á fin de fomentar el consumo y no ir fuera á buscar lo que podemos tener en casa.

Los que solo viven de y para Londres es natural que han de regirse por aquel mercado pero para los productores de la Argentina creemos es más conveniente no dejarse arrastrar por aquellas cotizaciones y sí asegurarse del mayor consumo posible sin riesgos ni competencias.

Durante el pasado mes de Junio no se ha hecho envío de manteca de la Argentina á Londres á pesar de la escasez que allí se sentía, lo que indica el amplio margen que tiene aquí esta industria.

El kilo de manteca se cotiza en plaza á \$ 1.45 ^{m/11} el kilo y en Londres á 116 chelines el quintal.

NOTAS LOCALES

Por los naufragos del Cantábrico.—En la suscripción abierta por LA BASKONIA á favor de las familias de los naufragos, se ha recaudado hasta la fecha lo siguiente:

Suma anterior, pesetas.... 1.000 y \$ 1.000

En esta Administración:

| | | | |
|------------------------------------|---------|-----|------|
| LA BASKONIA..... | pesetas | 150 | |
| Dr. Tomás Otaegui..... | | | > 50 |
| Sr. Juan Amparan..... | | | > 30 |
| > Luis Sargatal..... | | | > 5 |
| > Domingo Barturen..... | | | > 5 |
| > Eusebio Ipiña..... | | | > 5 |
| > Filiberto Rodríguez..... | | | > 5 |
| > Celestino Goyenechea..... | | | > 5 |
| > Luciano Monasterio Uriarte..... | | | > 5 |
| > Juan Jaureguizar..... | | | > 50 |
| > Nicolás Zorrozuza..... | | | > 10 |
| > Francisco Unzueta..... | | | > 1 |
| > Victor M. de Leniz..... | | | > 5 |
| > Antonio Guinda (Arribeños)..... | | | > 2 |
| > Andrés Arriarán (Avella'da)..... | | | > 10 |
| Dr. Daniel Lizarralde..... | | | > 5 |

En la sociedad Laurak Bat:

| | | | |
|--------------------------------------------|--|--|------|
| Sr. Juan B. Icaeta..... | | | > 20 |
| > Francisco M. Altuna..... | | | > 10 |
| > Juan Ibarra..... | | | > 20 |
| > Eduardo F. de Astarloa..... | | | > 10 |
| > J. B. V..... | | | > 5 |
| > José de Goyarzu..... | | | > 20 |
| > Juan Saez..... | | | > 5 |
| > Emilio Egozcue..... | | | > 5 |
| > José M. ^a de Larrea..... | | | > 20 |
| > José M. ^a Aldasoro..... | | | > 20 |
| > Domingo Echaniz..... | | | > 10 |
| > Pedro de Gallarza..... | | | > 5 |
| > Agustín Solaguestua..... | | | > 5 |
| > Capitán del <i>María Larrinaga</i> | | | > 5 |
| > José Antonio de Arizpe..... | | | > 5 |
| > José Aldazabal..... | | | > 50 |
| > Pablo M. Aldazabal..... | | | > 10 |
| > Julián Aldazabal..... | | | > 5 |
| > Zoilo de Aspiazua..... | | | > 5 |
| > Eugenio Gamborena..... | | | > 5 |
| > Jerónimo Martínez..... | | | > 5 |
| > Francisco Allo..... | | | > 5 |
| > Fermín Ubiria..... | | | > 10 |
| > Eduardo Mendiola..... | | | > 5 |
| > Miguel Vizcalaza..... | | | > 5 |
| > Manuel Irazu..... | | | > 2 |
| > Cosme Urquijo..... | | | > 5 |
| > Daniel de Arriño..... | | | > 5 |
| > Eugenio de Larrea..... | | | > 5 |
| > Eugenio Gurbindo..... | | | > 1 |
| > Justo Galardi..... | | | > 1 |
| > Félix Egozcue..... | | | > 1 |
| > Anastasio Eder..... | | | > 1 |
| > Nicasio Santillana..... | | | > 1 |
| > José Leniz..... | | | > 1 |
| > Eugenio Asenjo del Río..... | | | > 1 |
| > Antonio Siches..... | | | > 10 |
| > Francisco Imaz..... | | | > 3 |
| > Manuel de Embeitia..... | | | > 3 |
| > Enrique Larrea..... | | | > 3 |
| > Tomás Matienzo..... | | | > 10 |
| > Martín Jauregui..... | | | > 10 |
| > Pedro Taranco..... | | | > 20 |
| > Donato Orucabala..... | | | > 10 |
| > Antonio Urquiza..... | | | > 10 |

Sumas pesetas.... 1.150 y \$ 1.566

Continúa abierta la suscripción en esta Administración y en la sociedad Laurak Bat, y suplicamos á los que piensen coadyuvar en esta obra caritativa, no demoren el remitir sus donativos.

El palacio de los baskos en Bahía Blanca.—Han llegado á feliz término las negociaciones que la Comisión pro-edificio de los baskos de Bahía Blanca ha venido sosteniendo con la importante institución «Banco del Hogar Argentino», esperándose que de un momento á otro, darán comienzo los trabajos de esta hermosa obra, cuyos planos tendremos el gusto de reproducir en uno de nuestros próximos números.

El presupuesto aprobado por la referida Comisión, alcanza, incluyendo el costo de los terrenos adquiridos y el mobiliario, ornamentación y alegorías, á la respetable cifra de 215.000 pesos ^{m/n}, lo que da una idea palmaria de los entusiasmos que en ello han puesto los animosos euskaldunas de aquella próspera ciudad.

Cámpenos manifestar por lo que respecta á la mediación del «Banco del Hogar Argentino» en esta operación, que han sido muy bien recibidas las facilidades ofrecidas por su Directorio á la Comisión de referencia de la que forman parte los señores Oyarzun, Peña, Urretabizkaya, Hilario García y el Sr. Félix Garcí-Arceluz iniciador del proyecto, á todos los cuales felicitamos por el éxito de su patriótica empresa.

Voces hermanas.—Los periódicos de nuestro país dan cuenta del mensaje de salutación, enviado por el Comité Nacionalista Basko de la República Argentina, á la patriótica sociedad Juventud Baska, de Bilbao, al tomar posesión de sus cargos los nuevos representantes del mismo.

Dan también cuenta del envío de 3.000 pesetas, hecho por el referido Comité para el sostenimiento del semanario *Gipuzkoarra* que se publica en San Sebastián y gastos que ocasione la estancia en prisión de los nacionalistas encarcelados.

Enfermo.—El Sr. Fulgencio de Otaegui ha sufrido un repentino y agudo ataque de hemiplegia.

Se espera que reaccione el actual estado del enfermo.

Fallecimiento.—El 22 del actual dejó de existir en esta ciudad la apreciable señora Francisca Plaza de Elola, esposa de nuestro estimado amigo don Juan Bautista Elola, que hace aun pocos meses tuvo la desgracia de perder una hija.

Verdaderamente hay momentos en la vida, que la desgracia parece que con todas sus furias se cebara en algunas personas.

Nuestro mas sentido pésame al Sr. Elola y á su atribulada familia.

Otro asesinato.—Aunque nos causa repugnancia estampar en estas columnas hechos bárbaros, de crímenes que desgraciadamente se están haciendo cada vez mas frecuentes en este país, no podemos prescindir de hacer mención cuando se trata de personas pertenecientes á nuestra colectividad.

El 24 del actual ha sido asesinado en su establecimiento de campo don Manuel de Iturralde, vecino de la estación Iraola y hombre de cuantiosa fortuna.

El Sr. Iturralde ha sido asesinado en su estancia en circunstancias que se encontraba solo.

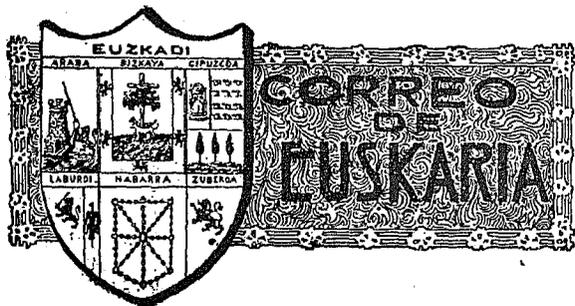
Del examen practicado por la autoridad resulta que presentaba tres heridas mortales de bala.

El criminal llámase Jorge Jaspi, hombre de malos antecedentes, logró fugarse, pero á los dias parece que se encontró ahorcado, colgado de un árbol.

Obra teatral.—El Sr. Miguel Urrutia, residente en Mar del Plata, ha escrito una obrita teatral titulada «Bachicha», que ha sido representada con éxito por una Compañía que actúa en la mencionada localidad.

En viaje de salud.—El 24 del actual salió en viaje de recreo el Dr. Tomás Otaegui, acompañado de su señora esposa.

Primero recorrerán la provincia de Córdoba, para ir á pasar una temporada en los baños de Rosario de la Frontera.



ALABA

EN LAGUARDIA.—Han tenido lugar las fiestas patrióticas de San Juan con animados espectáculos.

Hubo programa para todos los gustos. Las fiestas duraron tres días, y en el último se procedió á la distribución de premios entre los niños de las escuelas, resultando un acto muy simpático y de los más cultos.

EN ARAMAYONA.—Descargó el mes pasado una terrible tormenta que amenazó arrastrar los ganados.

Milagrosamente se salvó de una muerte segura el vecino Ramón Irure.

Muchos campos han quedado completamente destrozados.

LA COMISIÓN DE FESTEJOS.—La comisión de festejos del Ayuntamiento de Vitoria continúa sus gestiones de organización de las fiestas de la Virgen Blanca.

Parece ser que han surgido algunas dificultades respecto al Orfeón de Tolosa.

GIPUZKOA

ARNILLAS-DERTEANO.—*El Pueblo Basko y La Voz de Gipuzkoa*, de San Sebastián, en sus números llegados recientemente, publican cartas en las que los respectivos corresponsales de dichos periódicos, en Tolosa, reseñan el muy notable concierto dado en el Centro musical de la industriosa villa gipuzkoana, por el violoncellista señor Arnillas y el pianista señor Derteano.

Coinciden ambos corresponsales en la apreciación de la importancia artística que tuvo el acto y en señalar como digna de los entusiastas y repetidos aplausos que merecieron, la labor de los ejecutantes, que interpretaron un interesante programa, el cual satisfizo por completo á la escogida concurrencia.

Los señores Derteano y Arnillas han comenzado á realizar con éxito sus proyectadas excursiones artísticas á las que deseamos un resultado satisfactorio.

EN BALMASEDA.—Por iniciativa de su Ayuntamiento, y debido á las gestiones del administrador general de Correos de Bizcaya, ha sido notablemente mejorado el servicio de Correos de dicha villa, estableciéndose una expedición diaria entre Bilbao y Balmaseda, que ha empezado ya á funcionar. Sale de la mencionada villa á las 11 de la mañana y regresa á las 7 de la tarde.

Este nuevo servicio se hacía necesario, porque hasta hoy sólo seguían dos expediciones para Bilbao: á las 6.15 y 6.25 de la tarde.

El pueblo de Balmaseda ha recibido con júbilo la noticia de tan útil y necesario servicio.

PROYECTO DE MONUMENTO.—Hace algún tiempo presentó el cronista de las provincias baskongadas, don Carmelo de Echegaray, un escrito dirigido á la Diputación provincial, iniciando la idea de construir un monumento dedicado á nuestras Juntas generales.

Parece que esta plausible iniciativa del Sr. Echegaray está en camino de verse realizada, haciéndose para ello trabajos preparatorios.

Según nuestras noticias han estado recientemente en Bidania el arquitecto provincial y el señor Echegaray, con objeto de elegir sitio para el emplazamiento del monumento proyectado, dejando designado uno en Usarraga, punto donde se reunieron por última vez nuestras Juntas.

Designado ya el punto de emplazamiento, ha quedado el arquitecto provincial encargado de estudiar el proyecto y presentarlo, cuando esté terminado, á la Diputación, para que esta Corporación resuelva lo que estime conveniente.

Nuestros lectores recordarán que no hace mucho tiempo abogábamos en estas columnas por la construcción del mencionado monumento.

EIBAR.—En el barrio denominado de Urizar, término municipal de Mallabia, se ha celebrado una simpática fiesta organizada por los jóvenes de aquel valle y amenizada por el clásico *tun-tun* de Ermua.

Empezó por celebrarse una misa en la bonita ermita de aquel lugar, que se hallaba profusamente adornada.

Al terminar la función religiosa, bailó el tradicional *avresku* el joven de Ermua don Guillermo de Bengoechea. Después se celebraron banquetes en las casas de Urizar y Artamendi, exquisitamente servidos.

luego se reanimó el jolgorio en la campa, y al toque de oraciones se terminó tan grata romería en medio de un ordeu y compañerismo ejemplares.

EN IRÚN.—Ha contraído matrimonio el catedrático del Instituto de Pamplona don Vicente Floren, con la bella señorita Clara de Mendieta.

LAS FIESTAS EUSKARAS.—La Comisión provincial ha aprobado el programa de las Fiestas Euskaras que se celebrarán en el mes de Septiembre en Eibar.

Según referencias que tenemos, prometen resultar interesantes.

UN NUEVO LIBRO.—La literatura baskongada va hacia un renacimiento. No cultivan el baskuenze, pero los escritores de nuestro país, tratan de llevar al arte literario, los tipos, las costumbres, las preocupaciones, la vida y el alma entera de su comarca natal. Es un laudable empeño, á que hoy se consagran muchos esfuerzos.

En este movimiento que se ha iniciado, el mayor triunfo se debe al maestro Arturo Campión, novelista de una pieza, crítico extraordinario y erudito de singular valía.

Los jóvenes le siguen. No ha mucho ha publicado Leyarte un tomo de bocetos al temple, muy bien hechos, y últimamente la biblioteca «Patria», que tantos servicios presta al desenvolvimiento de las letras ha publicado un tomo «Al amor de la lumbre», original de un escritor basko, Norberto Torcal, un joven que promete conquistar triunfos legítimos en mayores empeños el día de mañana.

Trátase de una interesante colección de cuentos con asuntos muy diversos, bien observados y hábilmente compuestos. Adviértese en el autor el propósito de reproducir algunas notas de color que observan un carácter nuevo, y además en el diseño de tipos prefiere la sobriedad, los trazos gráficos que puedan destacar los personajes de cuerpo entero, sin acudir á prolijas descripciones y complicados psicologismos. La nota de sencillez es el primer acierto que se estima en las páginas «Al amor de la lumbre». También el espíritu que las informa, fiel siempre á una moral sana, avalora sus muchos méritos.

PEREGRINACIÓN.—Se ha celebrado una peregrinación al Santuario de Iciar (Deba).

Calculase que de San Sebastián salieron alrededor de seis mil personas.

En lo alto del monte se improvisó un altar, en él se ofició una misa solemne.

SPORT BASKO.—Los colegas donostiarra dan cuenta de un reñido partido jugado en el Frontón Moderno, de San Sebastián, á 18 tantos Chiquito de Azkoitia y Barbero, contra Tacolo, Urcelay y Zapaterito.

Ganó el triunvirato que dejó á sus contrarios en 12 tantos.

CONCURSO DE GANADERÍA.—En el concurso de ganadería celebrado en Madrid ha llamado la atención la instalación hecha por los aldeanos de Cestona y Azpeitia, y es la que más premios ha obtenido en el concurso, pues las cuatro vacas que presentaron, han sido premiadas y

el importe de los premios que les han sido adjudicados, asciende á un total de 1.300 pesetas.

Además, á la Diputación de Gipúzkoa se le ha concedido un primer premio.

Obtuvo así mismo un primer premio un toro, de propiedad particular, que fué premiado en el certamen de Elgoibar el último año.

Otro primer premio le fué concedido á un lote de ganado que se presentó optando al campeonato en el mismo concurso de Elgoibar, y que es también de propiedad particular.

Obtuvo también mención honorífica una vaca de Berástegui.

....

EN ESKORIAZA.—Prodújose un incendio en el caserío «Astabilla», del barrio de Bolívar, en la villa que encabeza estas líneas.

Merced á los oportunos y heroicos trabajos del vecindario, pudo ser localizado el fuego, que había dado comienzo en la cuadra del caserío.

El edificio que era de propiedad de don Alejandro de Iriarte Larrañaga estaba asegurado.

Afortunadamente se consiguió que no ocurrieran desgracias personales.

NABARRA

ECOS DEL TEMPORAL.—Los últimos colegas nabarros traen varios detalles de los perjuicios ocasionados por los últimos temporales:

De Sangüesa dicen que el río Aragón creció tres metros, inundándose los campos inmediatos.

El alcalde de Caparrosos dice que el río Aragón háase desbordado, alcanzando las aguas cuatro metros sobre el nivel ordinario.

Los campos, todos anegados en agua, han sufrido daños considerables, dándose por perdida la cosecha.

Del Roncal comunican otro tanto, añadiendo que la riada ha arrastrado gran número de maderas.

En todos estos puntos y pueblos comarcanos se han adoptado todo género de precauciones para evitar desgracias.

Los labradores se muestran desesperanzados, y los vecindarios cercanos á los ríos se encuentran atemorizados.

De Oco comunican que el día 14 cayó una tormenta tremenda, habiendo arrasado totalmente todas las cosechas.

En Ochagavía ha llovido copiosamente y sin cesar, durante cinco días, y los ríos Zatoya y Anduña, que en la entrada de dicha villa forman el Salazar, llevaban copiosísimo caudal.

....

EN ECHAURRI.—Se han celebrado con animación las fiestas patronales, amenizadas por la banda «Los reman-gados» de Cintruénigo, dirigida por don Doroteo Garbayo.

Los partidos de pelota que estaban anunciados para el día 14 fueron agudados por una inesperada tormenta.

Al siguiente se trató de que tuvieran lugar, pero hubo que suspenderlos ante la persistencia de la lluvia.

....

EN MEMORIA DE LOS HÉROES.—En la iglesia parroquial de Ezcaroz, se ha celebrado un solemne funeral á la memoria de los heroicos salacencos de Izal, Andrés Iribarren y Pedro Francisco Grosanz, mártires durante la guerra de la independencia, del siglo patriótico.

....

EXÁMENES DE MÚSICA.—Escriben de Pamplona, que en el teatro Gayarre de aquella población se han celebrado los exámenes de las alumnas de la Escuela Municipal de Música.

Parece que el resultado fué altamente satisfactorio, pues todas las alumnas lucieron sus talentos musicales y demostraron que el trabajo y los desvelos de sus profesoras fueron bien aprovechados.

Los profesores recibieron muchas felicitaciones por parte de las numerosas familias que concurrieron á presenciar tan culto acto.

....

DE AGUAS.—A don Domingo Elizondo se le ha concedido autorización para derivar cuatro mil litros de agua

por segundo de tiempo del río de Artozkiz para aprovechamientos industriales.

....

EN BERA.—También ha hecho de las suyas el último temporal huracanado de aguas y viento y un ciclón continuado, arrancando árboles de enajo y causando grandes daños en las cosechas. Los pocos trigos han sido destruidos; los maíces fueron derribados, el fruto de los manzanos cayó por tierra; los daños son generales y de importancia en la comarca. Los labradores están atemorizados temiendo la continuación de tan desastrosos tiempos.

....

NOMBRAMIENTOS.—Ha sido nombrado maestro de Olite don Saturnino Irisarri, é interinos de Corella á don Policarpo Cabrero, de Añezcar á don Isidro I. Hernández, de Muruzabal á doña Epifania Zabalegui, auxiliar de Lerín á doña Luisa Marín y de Villafranca á don Julián Soret.

....

RONCAL.—Ha tomado posesión definitiva del cargo de secretario del Ayuntamiento de Roncal don Juan Orduña, que hasta ahora desempeñaba interinamente.

....

EN IRURZUN.—Ha causado general sentimiento el fallecimiento de la señora Marcelina Churio de Arrasate, víctima de cruel dolencia.

La finada era natural del pueblo de Echauri.

....

DEFUNCIONES.—Han fallecido en Pamplona: Severina Ochoa, Nicolás Iribarren, José Lorda, Felipe de la Cruz, Antonia Andueza y Angel Irurzun.

En Salinas de Oro: Francisca Armendariz Sangüesa.

En Bera: Francisco Oyarzabal.

BIZKAYA

LAS ROMERÍAS.—No podemos resistir á la tentación de reproducir el siguiente suelto que publica *El Porvenir Basko*, de Bilbao, para que vean corroborados nuestros lectores los juicios que muchas veces vertimos al respecto, en esta misma sección noticiosa:

«Se aproximan los días en que se celebran diversas romerías en Bizcaya.

Algunas como la de Sondika por ejemplo, son demasiado célebres; y decimos demasiado, porque una vez que han perdido el sabor tradicional que las dió vida, más conveniente fuera su supresión.

Pero ya que esta pudiera perjudicar los intereses de Sondika, el celoso alcalde de dicha población, tiene en su mano como buen bizkaino, el conservar el carácter que realmente debe tener la romería.

Suelen ir á Sondika no pocos organillos y tiempo es hoy de impedir que las achulapadas tocatas de esos instrumentos de música, contribuyan á la perversión de nuestras buenas costumbres.

Confiamos en que el señor alcalde de Sondika atenderá esta indicación que formulamos con tiempo.»

....

† JUAN DE ARRESE Y ECHIBARRÍA.—En la flor de la edad, á los 23 años, ha dejado de existir en Bilbao este patriota basko.

En el Centro Basko y en la Juventud Baska, ondearon las banderas á media asta y con crespón, durante dos días, por el fallecimiento del malogrado joven.

....

EN BERMEO.—Ha sido encontrado la noche del 18 del pasado el cadáver de Cándido Léniz Otazua, (conocido por *Nafarroa*), de 64 años, marinero, vecino de dicha villa, en las orillas del mar y debajo del despenadero de Bastera.

Se atribuye la desgracia á haberse caído por el despenadero.

....

EN ARRANKUDIAGA.—Se ha celebrado con todo éxito el día de San Juan, en la hermosa campa de aquella localidad, una gran romería cuskauduna organizada por la Juventud Baska, de Bilbao.

Fuó amenizada por la banda de música de Galdakano, tamborileros y dulzaineros.

Merece una calurosa felicitación de todos los hijos del solar basko, la referida institución por su actitud patriótica en pró de la regeneración de nuestras costumbres, que desgraciadamente, en estos últimos tiempos se iban maleando.

EN LIBERTAD.—Ha sido puesto en libertad el nacionalista de Elanchobe don Galo de Ibiñagabeitia, preso en la cárcel de Gernika.

EN RETUERTO.—Con motivo de haber varias señoritas de Retuerto regalado una preciosa bandera al Batzoki Retuertoarra, celebró en los salones del mismo una velada en la que hicieron uso de la palabra un joven, capitán de la marina mercante, hijo de Barakaldo, y un distinguido abogado, conocido por sus escritos en la prensa nacionalista.

Como final de fiesta, se celebró una romería baska, amenizada por tamborileros y dulzaineros.

CONCURSO DE GANADERÍA EN MADRID.—La Diputación de Bizcaya ha obtenido un primer premio por los productos presentados á la Exposición de ganadería celebrada recientemente en Madrid.

† MAMERTO SEGUL.—Ha sido muy lamentado en Bilbao el fallecimiento de este conocido pintor y fotógrafo. Muchos de sus trabajos, tanto pictóricos, como de fotografía, se han publicado en las columnas de LA BASKONIA.

NOMBRAMIENTO.—El capitán de la marina mercante don Juan C. de Arrótegui y Albizuri se ha hecho cargo del mando del vapor *Albia*, de esta matrícula, y perteneciente á la casa de los señores Aznar y Sota, en sustitución del que lo mandaba, don Lorenzo Sagarduy.

LOS NUEVOS TRIBUTOS.—El decano del Colegio de Procuradores de Bilbao, ha dirigido á la excelentísima Diputación un escrito, en el que trata de los proyectos de Reglamentos para el cobro de la contribución directa.

Para tratar de estos Reglamentos y de esta tributación se celebró en Balmaseda una reunión de alcaldes de las Encartaciones.

La reunión verificóse con la ausencia de los alcaldes de Carranza, Lanestosa y Trucios, que llegaron cuando había terminado, adhiriéndose á los acuerdos tomados que les comunicaron.

Se dió cuenta del proyecto de la Diputación de crear la contribución directa; extendiéronse en amplias consideraciones, acordando solicitar de la Corporación una prórroga para el exámen de los proyectos de Reglamentos, que exigen un detenido estudio.

Quedaron encargados los señores San Martín, Carranza y Garagorri, alcaldes de Santurce, Portugalete y Balmaseda, de poner en conocimiento del presidente de la Diputación este ruego de los alcaldes de las Encartaciones para que se prorrogue el plazo concedido para el citado estudio.

Se celebrarán nuevas reuniones para estudiar los Reglamentos y proponer las modificaciones que, á su juicio, deberán introducirse.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DES CIMENTS PORTLAND DE SESTAO.—La Junta Sindical del Colegio de Agentes de Cambio y Bolsa de Bilbao, ha acordado admitir en la contratación pública y cotización oficial de la Bolsa de Comercio de dicha villa:

Cinco mil acciones ordinarias al portador de á 100 francos nominales cada una, totalmente liberadas y numeradas del 1 á 5.000.

Cuatro mil setecientas cincuenta acciones de preferencia, al portador, de á 100 francos nominales cada una, completamente desembolsadas y numeradas del 1 al 4.750, ambos inclusive; y

Cinco mil doscientas cincuenta acciones, también de preferencia, de 100 francos cada una, al portador, con desembolso de 50 por 100, números 4.751 al 10.000.

De todas las acciones de la Sociedad se hallan por suscribir 963, números 9.038 al 10.000 inclusive, pues las

restantes 10.000 al 15.000 no se han puesto aún en circulación por hallarse en cartera á los fines que el Consejo de Administración estime oportunos.

SPORT BASKO.—En el frontón Euskalduna de Bilbao se ha jugado uno de esos partidos que hacen época, entre *Begoñés* y *Chiquito*.

Ambos contendientes estuvieron muy bien y fué un partido muy igual.

El público que era numerosísimo aplaudió á ambos, siendo ovacionados en varios tantos, aunque se observó cierta inclinación de simpatía hacia el pequeño de Abando. Begoñés salió al fin triunfante por ocho tantos.

Los diarios de Bilbao dedican extensas crónicas á este partido que despertó entre los aficionados extraordinario interés.

NECROLOGÍA.—Han dejado de existir en Bilbao: Casilda Rebollar Aguirre, José Aguirregabiria y Errasti, Alejo María de Iriando y Mendicute, Adrian de Azqueta y Belaustegui, Severino Picaza y Sacristán.

En Orduña: Petra de Irigoyen y Beasain.

En Barakaldo: Encarnación de Gorostiza y Garay.

En Zalla: A la avanzada edad de 80 años, el apreciado párroco de aquella localidad don Pedro de Arteche y Egusquiza.

En Elejabarri: Alejo María de Iriando y Mendietta.

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

CONTRABANDO.—La gendarmería de Espelette ha sorprendido una partida de contrabandistas que escoltaba regular número de caballos. Favorecidos por la oscuridad de la noche huyeron los contrabandistas dejando siete caballos en poder de los gendarmes y llevándose muchos más.

ASESINATO.—Daniel Rodríguez y Alvaro Trocas, españoles, dieron muerte en Baigorri al joven Gestas, jornalero de este pueblo. El cadáver presenta 21 heridas de arma blanca. Los asesinos no han sido habidos por haberse internado en España.

BAYONA.—Unos muchachos que encontraron un burro atado empezaron á molestarlo á pedradas y palos.

El burro enfurecido atropelló á uno de los muchachos y pateando le rompió un muslo.

VERANEO.—De Biarritz anuncian que la temporada veraniega se desarrolla allí brillantemente. Los grandes hoteles están completamente llenos de verancantes y todas las villas y chalets alojan ya á sus propietarios.

Como ya decíamos en números anteriores, este año promete ser de los más animados contribuyendo á ello el brillante programa de festejos confeccionado por la municipalidad de Biarritz.

Aparte de los bailes y fiestas aristocráticas que mantiene aquella estación veraniega en su animación constante y febril, á diario se organizan representaciones teatrales, conciertos, carreras de caballos, partidas de polo y lawn-tenis.

El Casino Municipal y el Casino Bellewu, celebran también espléndidas fiestas desfilando por sus salones lo más selecto de toda la aristocracia europea.

FALLECIMIENTOS.—En Arraute ha fallecido repentinamente en su casa de Etchart el vecino Louis Lamarque, de 72 años. En Espeleta la señora María Narles de Brain, 49 años. En S. J. Pied de Port, la señora María Etcheverry de Arruyer, 66 años. En Ciburu, Luisa Darricarrere, 25 años, y Sabina Daguerre, 48 años. En Saint Pierre d'Irube, María Mendiboure de Etcheverry.

DE VERANEO.—Todos los bellos pueblecitos veraniegos de esta región se hallan animadísimos de forasteros.

EN AROUE.—Ha quedado establecido el servicio telefónico.